

VÄLKOMNA!
Rikstermbanken börjar
skolan
Rikstermbankens sjuårsdag

Henrik Nilsson
Terminologicentrum TNC
18 mars 2016



www.rikstermbanken.se



The screenshot shows the homepage of Rikstermbanken. At the top left is the logo with the text 'RIKSTERMBANKEN Alla termer på ett ställe'. At the top right are links: 'Om Rikstermbanken | Kontakt | English'. On the left is a navigation menu with links: 'Ingångssidan', 'Enkel sökning', 'Utökad sökning', 'Källor', 'Senaste nytt', 'Frågor och svar', and 'Hjälp'. The main content area has a heading 'Välkommen till Rikstermbanken' and 'Sveriges nationella termbank'. Below this is a search box titled 'Sök i Rikstermbanken' with a text input field and a 'Sök' button. There are two radio buttons: 'enbart bland termer' (selected) and 'även i all annan text'. Below the search box is a paragraph: 'Nya och reviderade källor läggs in successivt, se [Senaste nytt om Rikstermbanken](#). Hittar du inte vad du söker eller har du termproblem du vill ha hjälp med? Gå med i Terminologifrämjandet och använd dig av TNCs termtjänst. [Läs mer](#).' At the bottom left is the TNC logo and text: 'Terminologicentrum TNC förvaltar, utvecklar och underhåller Rikstermbanken.' At the bottom right is text: 'Senaste uppdatering: 22 dec. 2015 Systemversion 0.97.42J © Terminologicentrum TNC'.

RIKSTERMBANKEN
Alla termer på ett ställe

Om Rikstermbanken | Kontakt | English

Ingångssidan
Enkel sökning
Utökad sökning
Källor
Senaste nytt
Frågor och svar
Hjälp

Välkommen till Rikstermbanken

Sveriges nationella termbank

Sök i Rikstermbanken

☒ enbart bland termer ☐ även i all annan text

Sök

Nya och reviderade källor läggs in successivt, se [Senaste nytt om Rikstermbanken](#).
Hittar du inte vad du söker eller har du termproblem du vill ha hjälp med? Gå med i Terminologifrämjandet och använd dig av TNCs termtjänst. [Läs mer](#).

TNC
TERMINOLOGICENTRUM

Terminologicentrum TNC förvaltar,
utvecklar och underhåller Rikstermbanken.

Senaste uppdatering: 22 dec. 2015
Systemversion 0.97.42J © Terminologicentrum TNC

Några röster ...

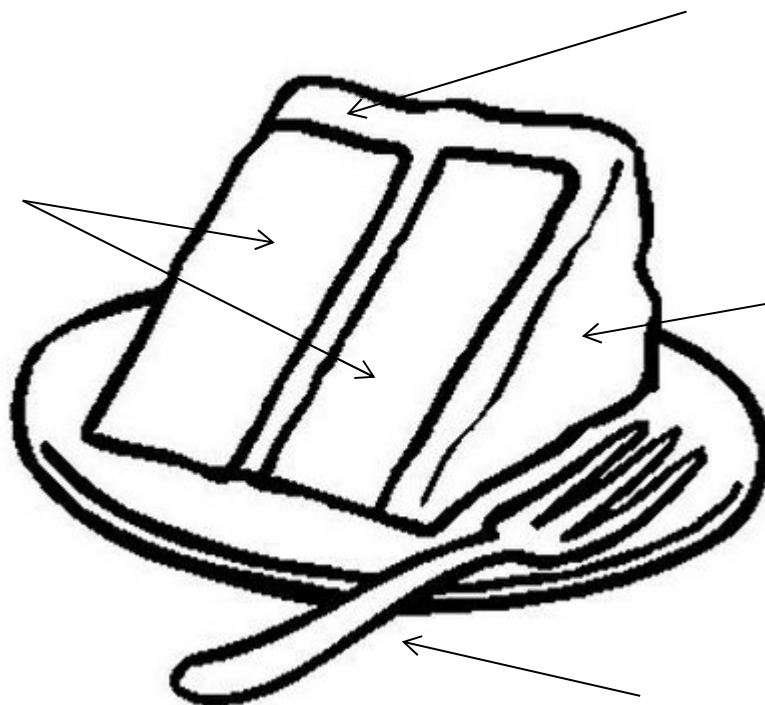
- Rikstermbanken är guld värd, framför allt om man översätter tekniska dokument.
- TNC:s verksamhet med Rikstermbanken är ett omistligt verktyg i mitt arbete med klassifikation av den byggda miljön.
- Rikstermbanken är ett utomordentligt bra verktyg också internationellt för sådana som behöver kommunicera på svenska i yrkesliv. Inte minst för översättare.
- TNC:s verksamhet och Rikstermbanken är väsentliga för det svenska språket i Sverige och i Finland.
- Vid vetenskapligt arbete och rapportförfattande är användningen av Rikstermbanken ett ovärderligt hjälpmedel.
- Rikstermbanken är ett mycket viktigt instrument för att tolka och tillämpa offentliga regelverk – ett måste
- Som auktoriserad rättstolk är Rikstermbanken ett mycket viktigt verktyg för mig!
- Rikstermbanken ger definitioner, inte bara översättningar. Ska vara gratis för översättares, **(hög)skolors** och allmänhetens skull.

lager, fyllning:

- leverantörer
- all tänkbar terminologi

anslag:

- databas
- svensk term



glasyr:

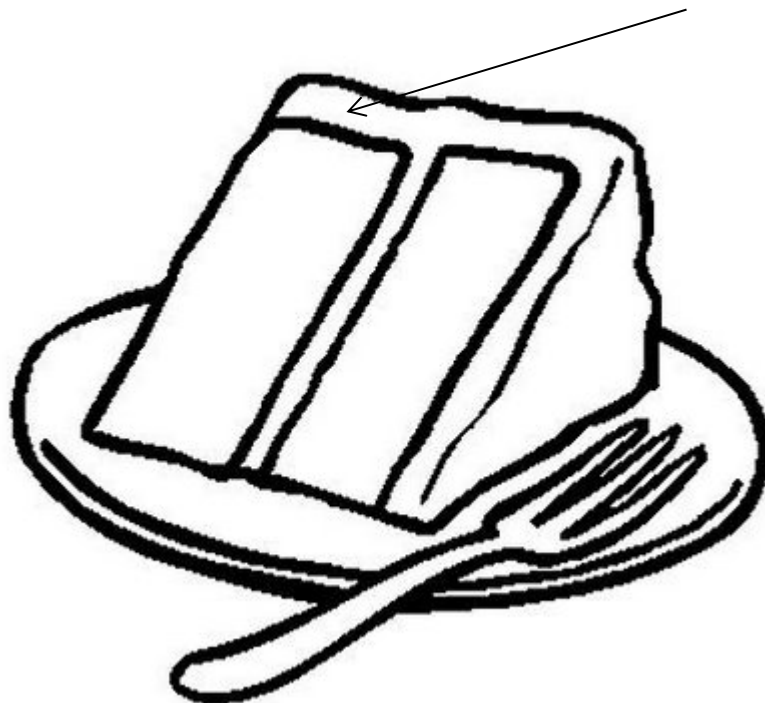
- gränssnitt

konsumtion:

- användare
- statistik

anslag:

- databas
- svensk term



"Bakgrund"

- Kortlådor och kartotek (från 1941 och framåt)
- *Termdok*, TNCs första system för datortillämpning i terminologiarbete (från 1969)
- *Termdok på cd-rom* (1987)
- Deltagande i internationell standardisering om datakategorier, utbytesformat m.m. (från slutet av 1970-talet)
- Kontakter med *Termium*, Canada (1989 och senare)
- Inläggning av svensk terminologi i EU:s termbank *Eurodicautom* (1995–2001)
- Kenneth Larssons utredning "Svenskan i EU" (1998)
- Medverkan i utvecklingen av *IATE*, EU:s programvara för en institutionsgemensam termbank (2000–2002)
- *TISS* – förslag till en svensk terminologisk infrastruktur (2003)
- Ny cd-romskiva: *TNC-term* med 45 000 termposter (2005)
- Beslut från Näringsdepartementet om *Rikstermbanken* 2006

"Termdatabaser bör samlas i en rikstermbank

Uppbyggnaden av en central termbank, en **rikstermbank**, är väsentlig för tillgången till och kvalitetssäkring av svenska termer. En bra utformad och **kvalitetssäkrad** termbank blir på sikt ett effektivt verktyg för fackexperter, medier, företag, myndigheter, **universitet och högskolor** och översättare, **som snabbt kan behöva få tillgång till aktuell svensk terminologi, samt för utvecklingen av nya IT-tjänster."**

[IT-propositionen, prop 2005/06:175]

© Terminologikum TNC

nationell nytta

sammantagen samhällsnytta som uppstår
genom en infrastrukturinvestering för alla
medborgare i hela landet

[Riksrevisionen]

"Nationell" skulle kunna innebära

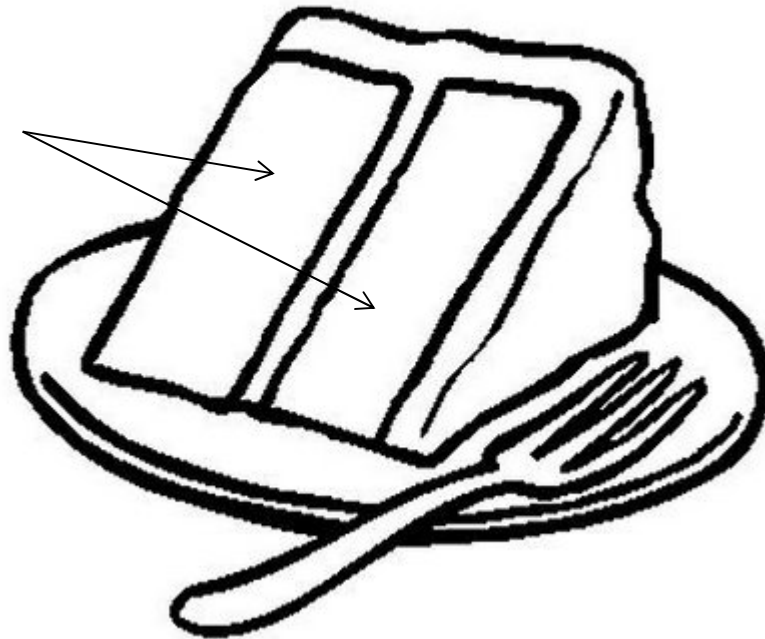
- staten står bakom, tar ansvar och finansierar
- länk till ett nationellt terminologicentrum
- grundar sig på "nationell" begreppsvärld
- vissa språkval (enspråkig, endast "nationalspråk")
- viss kvalitet
- viss tillgänglighet (gratis, anpassad)
- viss omfattning (t.ex. täcka all terminologi inom nationen, inget "utländskt" etc.)
- viss status (vilket påverkar användningen)
- marknadsföringsinstrument
-

”Nationell”

- viss **täckning**
- **status** (erkänd av yrkesverksamma och en språk- eller terminstitution)
- **tillgänglighet** (öppen och inte föremål för äganderättstänkande)

lager, fyllning:

- leverantörer
- all tänkbar terminologi



Fyllning: ingrediensbedömning

- Informativt?
 - Bearbetbart?
 - Tillförlitligt?
 - Aktuellt?
 - Unikt?
-
- Fackspråk
 - Svensk begreppsvärld
 - Svensk term eller term på minoritetsspråk (finska, meänkieli, samiska, romani chib, jiddisch)
 - Helst definition eller annan begreppsbeskrivning

Kom inte med

- Allmänspråkligt material
- Material som inte innehåller svenska eller minst ett minoritetsspråk
- Ofullständigt material
- Terminologiskt ostrukturerat material
- Svårbearbetbart material
- Politiskt inkorrekt och stötande material
- Upphovsrättsskyddat material

Fyllning: innehållsförteckning

Detaljer för en källa

[Källor](#) > Källa

TITEL	Betongteknisk ordlista : svensk, engelsk, fransk, tysk, dansk, finsk, norsk
KORTFORM AV TITEL	Betongteknisk ordlista
ÖVERORDNAD TITEL	
DOKUMENTNUMMER	TNC 46
UTGIVNINGÅR	1971
UTGÅVENUMMER	1
LÄNK	
ANTAL TERMPÖSTER	1105
STÄLLE	
INLAGT	2009-05-07
BAKGRUND	Arbetet med ordlistan har utförts av Svenska Cementföreningen och TNC.

INLAGT 2009-05-07

BAKGRUND Arbetet med ordlistan har utförts av Svenska Cementföreningen och TNC. Rådgivande kontaktorgan har varit Byggnadsstyrelsen, Cement- och Betonginstitutet, Svenska Byggnadsentreprenörföreningen, AB ByggAMA, AB Svensk Byggtjänst och Statens Institut för Byggnadsforskning.

KOMMENTAR Ordlistan är under revidering.

SEKRETARIATSKOMMENTAR

FÖRFATTARE

Fyllning: "leverantörer"

- myndigheter (majoriteten)
- statliga affärsverk, bolag
- privata företag
- branschorganisationer, föreningar
- termgrupper
- Terminologicentrum TNC, Språkrådet
- utländska organisationer: Nordisk ministerråd, TSK, Nordiska språkrådet

- Aktiespararna
- Arbetsmiljöverket
- Banverket
- Boverket
- Brottsförebyggande rådet
- Canon Svenska AB
- Datainspektionen
- Ekobrottsmyndigheten
- Ekonomistyrningsverket
- Energimyndigheten
- EU-upplysningen
- Euroclear Sweden AB/VPC
- Exportkreditnämnden
- Fiskeriverket
- Fondbolagens Förening
- Försäkringsförbundet
- Försäkringskassan
- Green Cargo
- Högskoleverket
- Institutet för infologi
- Jernkontoret
- Jordbruksverket
- Kemikalieinspektionen
- Kommerskollegium
- Kommittéservice
- Konjunkturinstitutet
- Kriminalvården
- Kungliga biblioteket
- Livsmedelsverket
- Lotteriinspektionen
- Luftfartsstyrelsen
- Läkemedelsverket
- Länsstyrelsen Västra Götaland
- Medlingsinstitutet
- Migrationsverket
- Miljövårdsberedningen
- Montus förlag

© Terminologicentrum TNC

termdatabas, terminologisk databas

databas som innehåller terminologiska data

I en termdatabas presenteras terminologiska data i
termposter.

[Terminologins terminologi, Nordterm 2005]

© Terminologikum TNC

Termposten

termpost

uppsättning upplysningar som ges om ett begrepp i en terminologisk ordlista eller databas

term

fras

synonym(er)

grammatisk information (böjning, genus etc.)

uttal

definition

förklaring

anmärkning

kontext

ekvivalenter på andra språk

illustration

källhänvisning

etc.

} beskrivande fält

Ett begrepp – en termpost

Termpost 2 av 5

[<< Föregående](#)

[Nästa >>](#)

SVENSK TERM:	anslag
DEFINITION:	belopp i statsbudgeten som riksdagen beslutar får användas för ett visst ändamål
ENGELSK TERM:	appropriation
DEFINITION:	a sum of money in the central Government budget which the Riksdag decides may be used for a specific purpose

Termpost 4 av 5

[<< Föregående](#)

[Nästa >>](#)

SVENSK TERM:	anslag
DEFINITION:	anordning på maskin som begränsar rörelsen hos en annan maskindel och bestämmer dess ytterläge
ENGELSK TERM:	stop

SVENSK TERM (REKOMMENDERAD): **lamellibranchiat**

SVENSKA TERMER (ACCEPTERADE): lamellibranchiat

bivalvie

pelecypod

mussla

musseldjur

INKORPORERAD TERM: **acefal**

DEFINITION: blötdjur tillhör
karaktärisera

ANMÄRKNING: Lamellibranchiat
Lamellibranchiat

SE ÄVEN: skal

ENGELSKA TERMER: bivalve
lamellibranchiat
pelecypod

TYSKA TERMER: Lamellibranchiat
Muschel (f)

FRANSKA TERMER: Lamellibranchiat
Bivalve (m)
Pélecypode

SPANSKA TERMER: lamellibranchiat
bivalvo (m)

DANSKA TERMER: lamellibranchiat
musling

NORSKA TERMER: musling
pelecypod
lamellibranchiat

RYSKA TERMER: пелициподы
пластинчатожабные (n) (pl.)
двустворки (f) (pl.)

FINSKA TERMER: simpukka
pelecypodi

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Geologisk ordlista | 1988

SVENSK TERM (REKOMMENDERAD): **högtryckssprutmålning**

SVENSK TERM (ACCEPTERAD): högtryckssprutning

SVENSKA TERMER (AVRÄDDA): luftfri högtryckssprutmålning

luftfri högtryckssprutning

luftfri sprutmålning

luftfri sprutning

luftlös högtryckssprutmålning

luftlös högtryckssprutning

luftlös sprutmålning

luftlös sprutning

DEFINITION: sprutning (även varmsprutning) med sprutmaterial som frampressas
under högt tryck utan medverkan av tryckluft (spridarluft)

ANMÄRKNING: Förstoftning sker när sprutmaterial expanderar i luften efter att ha
passerat sprutpistolens munstycke.

ENGELSK TERM (REKOMMENDERAD): airless spraying

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Målningsteknisk ordlista | 1969

Innehållet (mars 2016)

- Antal termposter: 114 709
- Antal termer: 325 076 (2,8 per termpost)
- Geologisk ordlista (TNC 86): 18 682 termer
1 747 termposter
- Språk:
 - svenska: 133088
 - engelska: 62803
 - tyska: 30564
 - franska: 25750
 - finska: 22284
 - danska: 13943
 - norska 12711

Receptet: importprocessen

1. inventering ("svep" veckovis) & förbedömning
2. förfrågan
3. insamling
4. formatering
- 5. granskning**
6. (återkoppling)
7. importförsök
8. ev. justeringar
9. import
- 10. uppdatering**

Importprocessen (1)



FASS.se

Källan till kunskap om läkemedel

FASS.se FÖR ALLMÄNHETEN

FASS för allmänheten 

FASS för forskrivare 

FASS om djurläkemedel 

17 mars 2011

☒ Förklara svåra ord

Gå till

Min Fass 

SÖK 

Sjukdom  **SÖK**

Ordlista  **SÖK**

Läkemedelsnamn  **SÖK**

Substans  **SÖK**

[Läkemedels-grupper \(ATC\) >>](#)

[Miljöinformation >>](#)

[Tablett-identifiering >>](#)

[Företag >>](#)

LÄKEMEDELSFAKTA **LÄKARBOK** PATIENTFORUM LÄKEMEDELSUNIVERSITETET LÄNKAR INFO & HJÄLP

SJUKDOMAR LÄKEMEDEL & HÄLSA ORDLISTA

ORDLISTA

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#) [Å](#) [Ä](#) [Ö](#)

Din sökning: R

Rabdomyolys

Upplösning av muskelvävnad med utfällning av myoglobin som följd vilket kan medföra akut njursvikt. Orsaken är vanligtvis mekanisk skada men kan även vara kemiskt framkallad (vissa gifter, droger och läkemedel).

Racemat

Benämning på en kemisk förening som innehåller lika delar av de molekyler som, i sin tredimensionella struktur, ser ut som varandras spegelbilder.

Racemform

Blandning av lika mängder höger- och vänstervridande isomerer av ett ämne. Kallas även racemat.

Importprocessen (2)

TNC
TERMINOLOGICENTRUM

2009-04-06

FASS
Läkemedelsindustriföreningens Service AB
Box 17608

FASS-ordlista med i
På Terminologicentrum
Sveriges terminologi på
www.rikstermbanken.se
Det är Näringsdepartementet som finansierat uppbyggnaden av Rikstermbanken och TNC som utvecklade och förvaltar Rikstermbanken. Vid öppnandet innehöll Rikstermbanken drygt 250 000 termer i omkring 50 000 termposter (en termpost består vanligtvis av svensk term, definition och ibland termer på andra språk). Nu kommer termbanken gradvis att fyllas på med nytt material, och vi hoppas att många vill vara med och bidra med terminologi.

TNC
TERMINOLOGICENTRUM

2009-04-06

FASS
Läkemedelsindustriföreningens Service AB
Box 17608
118 92 Stockholm

FASS-ordlista med i Rikstermbanken

På Terminologicentrum TNC arbetar vi nu för fullt med att förverkliga en mångårig idé: att samla all Sveriges terminologi på ett ställe, i Rikstermbanken. Rikstermbanken (med webbadress: www.rikstermbanken.se) invigdes officiellt av infrastrukturminister Åsa Torstensson den 19 mars 2009. Det är Näringsdepartementet som finansierat uppbyggnaden av Rikstermbanken och TNC som utvecklade och förvaltar Rikstermbanken. Vid öppnandet innehöll Rikstermbanken drygt 250 000 termer i omkring 50 000 termposter (en termpost består vanligtvis av svensk term, definition och ibland termer på andra språk). Nu kommer termbanken gradvis att fyllas på med nytt material, och vi hoppas att många vill vara med och bidra med terminologi.

Importprocessen (3)

The screenshot shows a software interface for importing medical terms. The main window displays a list of terms with their Swedish descriptions. On the right, a sidebar shows a list of 'Borttaget' (Deleted) terms. Red dashed lines connect the terms in the main window to their corresponding entries in the sidebar.

Main Window Terms:

- svTE: rabdomyolys
- svDF: upplösning av muskelvävnad med utfällning av myoglobin som följd vilket kan medföra akut njursvikt
- svRETE: njurinsufficiens
- svAN: Orsaken är vanligtvis mekanisk skada men kan även vara kemiskt framkallad (vissa gifter, droger och läkemedel).
- svTE: racemat
- svFK: Kemisk förening som innehåller lika delar av de molekyler som, i sin tredimensionella struktur, ser ut som varandras spegelbilder, dvs. har lika mängder höger- och vänstervridande isomerer av ett ämne.
- RIAN: Jfr Biotermgruppen! / HNI
- svTE: radiojodskintigrafi
- svDF: teknik som möjliggör avbildning av sköldkörteln genom att injicera radioaktiva jodpartiklar som kan registreras med hjälp av en särskild kamera
- svTE: radiojodterapi
- svFK: Radiojodterapi är en typ av strålbehandling. Man äter eller dricker en liten mängd radioaktivt jod, som sedan fördelas ut i kroppen. Då jod främst används i sköldkörteln ansamlas det där och stråldosen blir därmed också högst i dess vävnad. Radiojodterapi används både för att diagnostisera och behandla olika sjukdomar i sköldkörteln.
- svTE: strålbehandling
- svSYTE: radioterapi
- svFK: Behandlingen görs mha. radioaktiv strålning, i syfte att döda cancerceller. Anledningen till att strålning används mot cancerceller är att de har ett sämre försvar än friska celler, och på så sätt slås ut lättare. Ofta kombineras strålning med cellgifter, och ibland också med kirurgi.

Borttaget (Deleted) Terms:

- Borttaget: D
- Borttaget: Benämning
- Borttaget: k
- Borttaget: ...
- Borttaget: ¶
- Borttaget: R
- Borttaget: racemform
- Borttaget: B
- Borttaget: blandning
- Borttaget: Kallas av
- Borttaget: R
- Borttaget: En...
- Borttaget: DF
- Formaterat
- Borttaget: svSYTE
- Borttaget: DF
- Borttaget: .
- Borttaget: Radioterapi
- Borttaget: strålbehandling
- Borttaget: .
- Borttaget: ¶
- Borttaget: .

Fyllning: bearbetning

- Urvalet: allt eller inget – eller lite grand?
- Tolkning av innehållet
- Termval?
- Definition, förklaring, anmärkning?
Ett terminologiskt vägval
- Aktualisering (äldre ordlistor)? →
konsekvensändringar?
Aktualitet ↔ dokumentation
- Balans? (arbetsgivar- **och** arbetstagarordlistor, enbart ordlistor från **ett** politiskt parti, **en** bank etc.?)

Importprocessen (6)

- "livsmedel eller specifika berikningsmedel" - olika formulerat i termposterna för "berikad mat" och "berikning".
- Borde inte engelska motsvarigheten till "dietetik" vara "dietetics"?
- "sätt" verkar fattas i slutet av definitionen för "dricka" (jfr "äta"). Dessutom kan man tycka att den är väl snäv (sker det inte på kulturellt etc. sätt så dricker man inte?), men den kommer väl från ICF?
- Termposten för "enteral nutrition" är lite svårhanterlig. Handlar det om att det finns två uttryck på engelska som täcker olika mycket, men bara ett på svenska som täcker allt? Vad innebär "exempelvis" i första definitionen? Kan "enteral nutrition" användas även om oralt intag? (andra definitionen)
- ✕ TNC har ju sedan länge försökt lansera "mervärdesmat" i stället för "functional food" eftersom det är ett uttryck som är svårt att använda, böja etc. i svenskan. Används det inte alls i branschen?
- ✕ Är "ren svält" också en term?
- ✕ Skrivsättet för uttydningarna NNR och SNR varierar i texten.
- ✕ Avses inte "specifika kostråd" i termposten "kostråd"?
- ✕ Heter det "vitamin- och mineralsupplement" eller "vitamin- och mineralsupplementering"? Är det två skilda begrepp?
- ✕ Det verkar förekomma flera definitioner för "kostanamnes", bl.a. 'nutritionsanamnes med endast oralt intag' (i posten för nutritionsanamnes). Vilken är övertermen?

Importprocessen (7–9)

⚠ Rad 47, term=kontrollerat område lokalt id=4 :
Bara *en* definition/förklaring får finnas för ett visst språk i en termpost. Hittat en extra definition!

Steg 2: Godkänn för att spara

Resultat efter inläsning och tolkning.

Filnamn: SSMFS_2008_52.txt
Typ av innehåll: text/plain
Storlek: 2183 byte
Antal lästa termposter: 4
Överfört till: /usr/local/riksterm/upload/SSMFS_2008_52.txt

Innehåll: utmaning

laTE Coregonus lavaretus

svTE **sik**



sik (lavaretsik)

handelsbeteckning

laTE Coregonus maraena

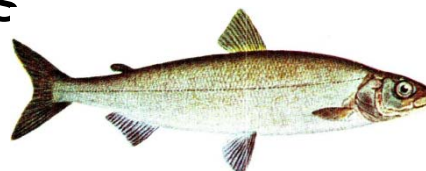
svTE **sik**



**älvsik (näbbsik, kustsik,
bottensik, fetsik, asp,
gullspångssik, sällsjösik)**

laTE Coregonus megalops

svTE **sik**



blåsik

Importprocessen (10)

Före:

arbetslivsinriktad rehabilitering

insatser för att personer med nedsatt arbetsförmåga på grund av ett funktionshinder eller ohälsa ska finna, få och behålla ett arbete

Efter:

arbetslivsinriktad rehabilitering (1)

insatser för att personer med nedsatt arbetsförmåga på grund av ett funktionshinder eller ohälsa ska finna, få och behålla ett arbete

RF Arbetsförmedlingen, Försäkringskassan

arbetslivsinriktad rehabilitering (2)

samling insatser för att ge personer med nedsatt arbetsförmåga bättre förutsättningar för att få ett arbete

RF Arbetsförmedlingen, Försäkringskassan

Återkoppling

- då och då: felanmälningar
- sällan: förslag på ordlistor
- sällan: terminologiska kommentarer
- mer diskussion? (socialt medium)

Utmaningar

- innehåll
 - harmonisering
 - uppdatering
 - administration
 - öppna data, ©
- teknik
 - samlad eller distribuerad?
 - semantisk resurs?
- finansiering
 - marknadsföring? många användargrupper!

Ytterligare utmaningar: innehåll

- (automatiskt) tillägg av klassifikation
- automatisk kontroll av uppdateringar
- även arkivfunktion (dvs. tidigare versioner, historik över ändringar)?
- hitta mer innehåll (t.ex. genom att överge vissa grundprinciper (svensk begreppsvärld etc.)?)

Nästan identiska definitioner

aktie sv

DEFINITION: ägarandel i ett aktiebolag

KÄLLA: Aktiespararna: Ordlista

[Visa hela termposten](#)

aktie sv

DEFINITION: ägarandel i ett företag

KÄLLA: Sjunde AP-fonden: Ordlista | 2012

[Visa hela termposten](#)

aktie sv

DEFINITION: ägarandel i ett aktiebolag

KÄLLA: Bolagsverket: Ordlista | 2011

[Visa hela termposten](#)

aktie sv

DEFINITION: ägarandel i ett aktiebolag

KÄLLA: Ekonomifakta: Ordlista | 2010

[Visa hela termposten](#)

aktie sv

DEFINITION: ägarandel i aktiebolag

KÄLLA: Konsumenternas bank- och finansbyrå, Konsumenternas Försäkringsbyrå: Ordlista | 2010

[Visa hela termposten](#)

aktie sv

DEFINITION: ägarandel i ett aktiebolag

KÄLLA: Verksamt: Ordlista | 2010

[Visa hela termposten](#)

© terminologikum TNC

Legitim redundans?

Resultat: 64 träffar vid sökning efter "absorption".

absorption SV

FÖRKLARING: En process där t.ex. en foton fångas upp av ett material och försvinner. ...
KÄLLA: Lunds tekniska högskola, Lunds universitet: Begreppslista | 2008, 8. Begreppslista, s. 173–182

[Visa hela termposten](#)

absorption SV

FÖRKLARING: En ljus yta reflekterar det mesta ljus som träffar den, medan en mörk yta ...
KÄLLA: Institutet för infologi, Rune Pettersson: Informationsdesign från a till ö | 2008

[Visa hela termposten](#)

absorption SV

FÖRKLARING: Hur läkemedlet tas upp i kroppen. Läkemedlet måste tas upp av kroppen för ...
KÄLLA: Fass-verksamheten, LIF: Ordlista | 2008

[Visa hela termposten](#)

absorption SV

DEFINITION: uppsugning eller upptagning
KÄLLA: Formas: Ord- och begreppsförklaringar | 2004, s. 100–104

[Visa hela termposten](#)

absorption SV

DEFINITION: den process som innebär att ljus och annan strålning omvandlas till värme ...
KÄLLA: Energimyndigheten: Ordlista | 2003

[Visa hela termposten](#)

absorption SV

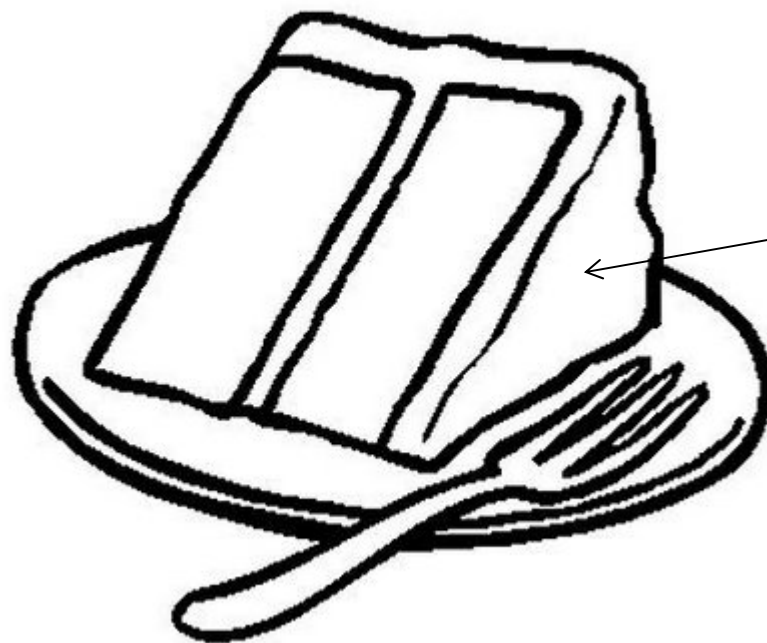
DEFINITION: process som åstadkommer energiförlust hos strålning när den passerar ...
KÄLLA: MSB; Myndigheten för samhällsskydd och beredskap: Ordlista | 2003, s. 78–97

[Visa hela termposten](#)

absorption SV

DEFINITION: ett materials upptagande/omvandlande av strålningsenergi till värmeenergi
KÄLLA: Formas: Ordlista | 1995, s. 213–227

[Visa hela termposten](#)



glasyr:
• gränssnitt

Rikstermbanken

Sök i Rikstermbanken

☒ enbart bland termer ☐ även i all annan text

Sök tips: patient* ger träff för allt som börjar på patient. Läs mer under [Hjälp](#).

Resultat: 13 träffar vid sökning efter "kollo*".

kolloid sv

DEFINITION: ämne (1) bestående av två var för sig homogena faser, av vilka den ena ...

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Tekniska basord | 1995 [Ordlistan är under revidering.]

[Visa hela termposten](#)

kolloid sv

DEFINITION: blandning med två var för sig homogena delar, av vilka den ena bildar ...

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Skogsordlista | 1994

[Visa hela termposten](#)

kolloid sv

DEFINITION: dispersion där den inre fasen utgörs av partiklar eller droppar med ...

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi, fr, no

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Färg- och lackteknisk ordlista | 1988

[Visa hela termposten](#)

kolloid sv

DEFINITION: dispersion i vilken partiklarna eller dropparna har storlek mellan 1 nm ...

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fr, no

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Plast- och gummitteknisk ordlista | 1986

[Visa hela termposten](#)

© Terminologicentrum TNC

Innehållets struktur och presentation

Termpost 1 av 2

[Nästa >>](#)

SVENSK TERM (REKOMMENDERAD):	konvexform ← ^{term}
SVENSK TERM (AVRÅDD):	patris ← ^{avrådd term}
DEFINITION:	formhalva med upphöjda arbetsytor
SE ÄVEN:	konkavform ← ^{länk till relaterad term}
ENGELSK TERM:	positive mould male mould
TYSK TERM:	Formoberteil (n) ← ^{grammatisk information} Patrizie (f)
FRANSK TERM:	moule positif (m) ← ^{term} poinçon (m)
NORSK TERM:	konveks formdel ← ^{term} tett form
KÄLLA:	Terminologisentrum TNC: Plast- och gummiteknisk ordlista 1986

[Nästa >>](#)
[Tillbaka till träfflistan](#) | [Ny sökning](#)

Innehållets struktur och presentation

Termpost 1 av 2

språkband

[Nästa >>](#)SVENSK TERM (REKOMMENDERAD): **konvexform**SVENSK TERM (AVRÅDD): **patris**DEFINITION: **formhalva med upphöjda arbetsytor**SE ÄVEN: **konkavform**ENGELSK TERM: **positive mould
male mould**TYSK TERM: **Formoberteil (n)
Patrize (f)**FRANSK TERM: **moule positif (m)
poinçon (m)**NORSK TERM: **konveks formdel
tett form**KÄLLA: **Terminologikum TNC: Plast- och gummiteknisk ordlista | 1986**[Nästa >>](#)[Tillbaka till träfflistan](#) | [Ny sökning](#)

fetstil (för huvudterm)

**överstrykning
(för avrådda termer)**

SVENSK TERM (REKOMMENDERAD): **uppkolning**

SVENSK TERM (AVRÄDD): **inkolning**

DEFINITION: höjning av kolhalt

ANMÄRKNING: Inom värmebehandlingstekniken vanligen indiffusion av kol i yta som led i sätthärdning.

Uppkolning tillgår vanligen så, att materialet hålls vid en temperatur över A_{c1} i närvaro av ett kolhaltigt medel i form av gas, vätska eller pulver.

SE ÄVEN:

enkelhärdning, diffusion, direkthärdning, dubbelhärdning

indrag
(för längre
anmärkningar)

färg
(för hyperlänkar)

index etc.
(Unicode)

Referenser?

- Länkar just nu ej permanenta – tidigare systemval
- Att göra länkarna permanenta får konsekvenser:
 - ✓ nytt arbetssätt för sekretariatet
 - ✓ versionshantering krävs – inget kan tas bort

Ny glasyr?

Vad vill användarna ha?

- Förslag vid sökning?
- Andra sökalternativ
- Kvalitetsmärkning?
- Samsökningsmöjligheter
- Annan åtkomst, t.ex. via andra medier/apparater?
- Gränssnitt på andra språk?
- Sökprofiler?
- Nedladdningsmöjligheter (för forskning, etc.)
- Integreringsmöjligheter?

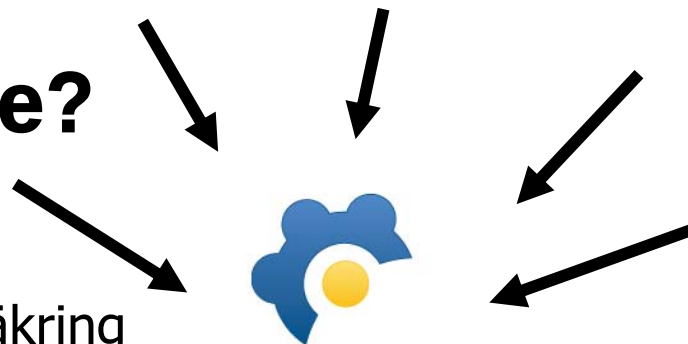
distribuerad databas

databas i nätverk som fysiskt är placerad på flera datorer men som hanteras av ett databashanteringssystem på sådant sätt att användarna upplever den som en databas

[GIS-ordboken]

© Terminologicentrum TNC

Distribuerat eller inte?

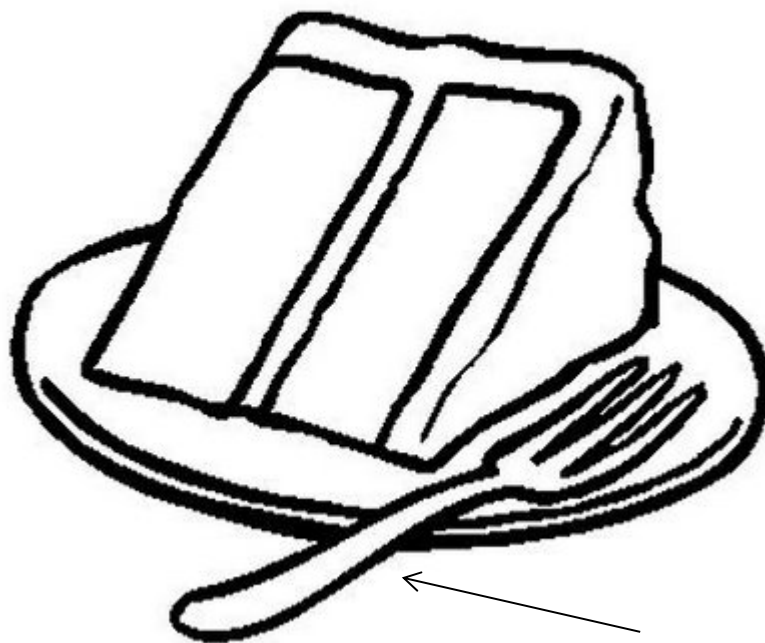


"Alla termer på ett ställe"

- + kontroll (över innehåll), kvalitetssäkring
 - + finns inte så många andra (välstrukturerade) termbanker
 - + mindre (tekniska) krav på leverantörer
 - + konsekvens, likformighet → förenklar jämförelser
 - + enklare att harmonisera
 - + (pragmatiskt: enklare då, traditionellt ...)
-
- arbetskrävande
 - dubbellagring →
 - uppdateringsproblem
 - administration (leverantörskontakter, påminnelser)
 - skapar *en* identitet, *ett* varumärke → ta ansvar för allt material

Utmaningar: teknik

- mappning NTRF-RTB – TBX; övergång till XML
- automatisk kontroll av uppdateringar (hos leverantörer)
- förbättrad importfunktion (definitionslikhet)
- tillgängliggörande, öppna data
- säkerhet ...
- gränssnitt: andra sökkriterier (klassifikation, källa)
- ökad användaranpassning
- fasta länkar
- andra format (app etc.)?



konsumtion:

- användare
- statistik

Statistik

Webbstatistik januari–februari 2016

	Antal dagar	Besök med webbläsare				
		Besök (sessioner)	Besök med sökning	Antal besökare	Antal sidvisningar	Antal termpostvisningar
Rikstermbanken						
jan.–febr. 2016	59	7 247	5 597	3 374	33 049	7 929
Jämfört med föreg. år		-2,0 %	-6,4 %	-1,5 %	-2,8 %	+10,5 %
jan.–febr. 2015	59	7 397	5 980	3 425	34 005	7 173

Statistik (forts.)

Sökningar från webbläsare

Totalt	Per dag	Andel träffar	Vanliga sökord
12 158	206	61 %	småhus, storkök, applicera, utrustning, applicering, byggnad, separera, våning, lekfordon
-9,1 %			
13 375	227	55 %	storkök, småhus, byggnad, komplementbyggnad, våning, klarspråk, formcylinder, raffinadsocker, våningsplan, entresol, bostad, vind, byggnadsverk

Statistikens förlängning

- "nollträffar" = indikation om vilka termer, fackområden som saknas och är önskvärda
- "mest eftersökta" = indikation på spridda terminologibehov, aktuella termer
- tidsperspektivet: arbetsredskap eller fritidssysselsättning?
- geografi och språkinställningar: flerspråkigt gränssnitt?
- användarbeteenden: sökstrategier, "bortom träfflistan"
- marknadsföring

Utmaningar: användare och marknadsföring

- svårt att fånga och anpassa till olika målgrupper (nödvändigt?)
- hur bäst marknadsföra?



– Vi har en del kontakter med Tyskland. Jag brukar googla fram de termer jag behöver.

Stefan, arkitekt



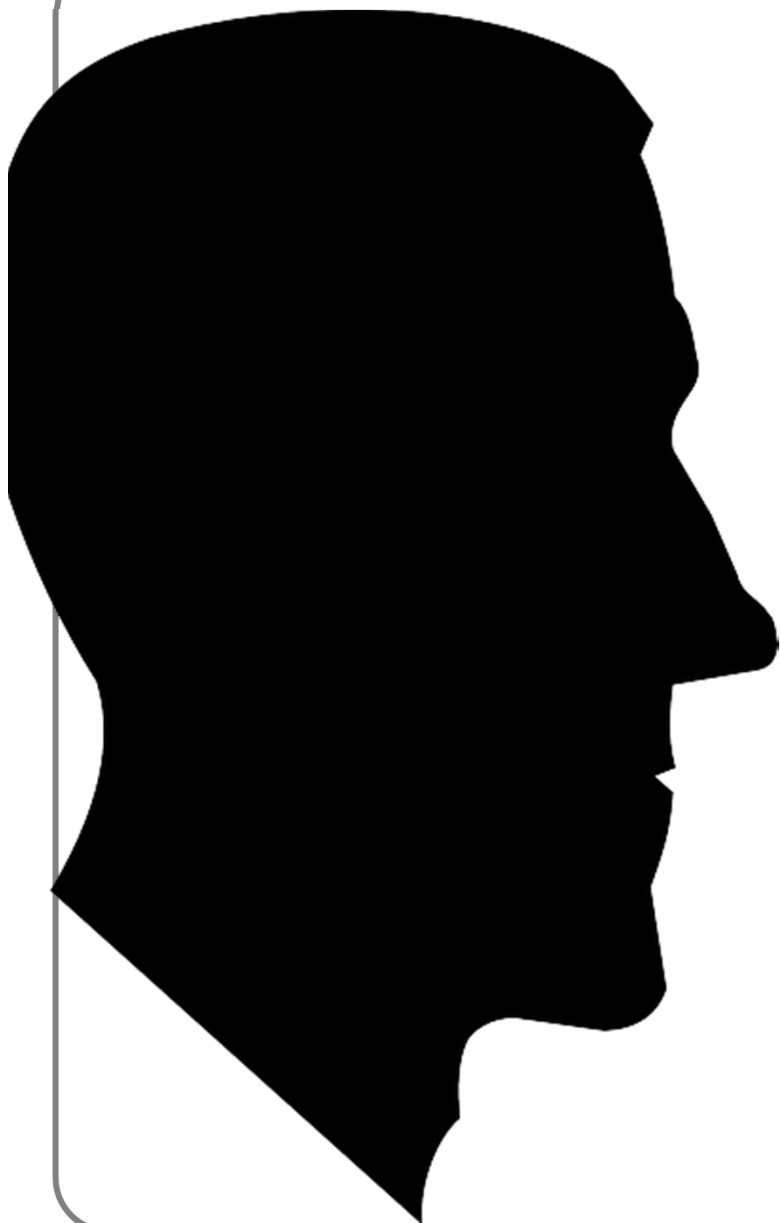
– Ibland när jag ska tolka, särskilt i socialtjänsten, blir jag osäker på den bästa motsvarigheten till assistansersättning, bilstöd och sådana uttryck.

Dorota, kontakttolk



– Säger man inte
"förtidspension" längre?

Annika, journalist



– Kanske har någon annan redan definierat "ärende"?

Göran, handläggare



- Även om jag läst en del språk hängde jag inte med när föreläsaren sade "klusil". Och det kändes lite pinsamt att fråga inför alla ...

Bengt, student

– Hur kan jag använda Rikstermbanken i min undervisning?

Lasse, lärare



digital lärresurs, digitalt läromedel, e-läromedel, webbläromedel ...

- allt material som är digitalt och till nytta i undervisning och lärande
Det kan vara stort som en hel webbplats eller ett läromedel eller litet som en bild eller en ljudfil. [Skolverket]

- allt innehåll som finns tillgängligt på nätet och som är avsett att användas som läromedel

Det finns flera termer för samma sak; till exempel termerna webbaserade läromedel eller digitala läromedel är vanliga. Begreppen är inte etablerade, och när det gäller dessa kvalitetskriterier används termen e-läromedel, eftersom den är vanlig vid Utbildningsstyrelsen. [Utbildningsstyrelsen, Finland]

Digitala läromedel

”Hälften av lärarna upplever att det inte finns bra digitala läromedel och många fler känner sig osäkra när det gäller användningen av digitala verktyg i skolan. Det är uppenbart att digitaliseringen av skolan är en stor utmaning.” [SvD, sep 2015]

”Läroboken har länge haft hög status som en pålitlig och saklig källa. Lärare och elever har utgått från att förlagsutgivningen garanterar en hög kvalitet när det gäller anknytning till forskning och styrdokument. Nu utmanar digitaliseringen gamla strukturer, inte minst när det gäller användningen av traditionella läromedel, men också genom att allt fler aktörer tar fram digitalt skolmaterial. Några menar att denna utveckling leder till att kvaliteten på läromedel sänks, medan andra tycker att det är positivt att elever och lärare skapar eget material.” [Skolverket]

Rikstermbankens nytta för

- **förvaltningen och näringslivet:** samordning, rationaliseringsvinster, mindre dubbelarbete, effektivare förvaltning, förenklade medborgarkontakter
- **medierna:** enkel och smidig tillgång till tillförlitliga facktermer på svenska och andra språk
- **medborgarna:** tillgänglighet, förenklade myndighetskontakter, möjlighet att delta i debatt, ta del av och förstå forskning på svenska och andra språk
- **översättare:** enkel och snabb tillgång till vedertagen svensk terminologi på många områden
- **studenter och lärare:**

Rikstermbanken

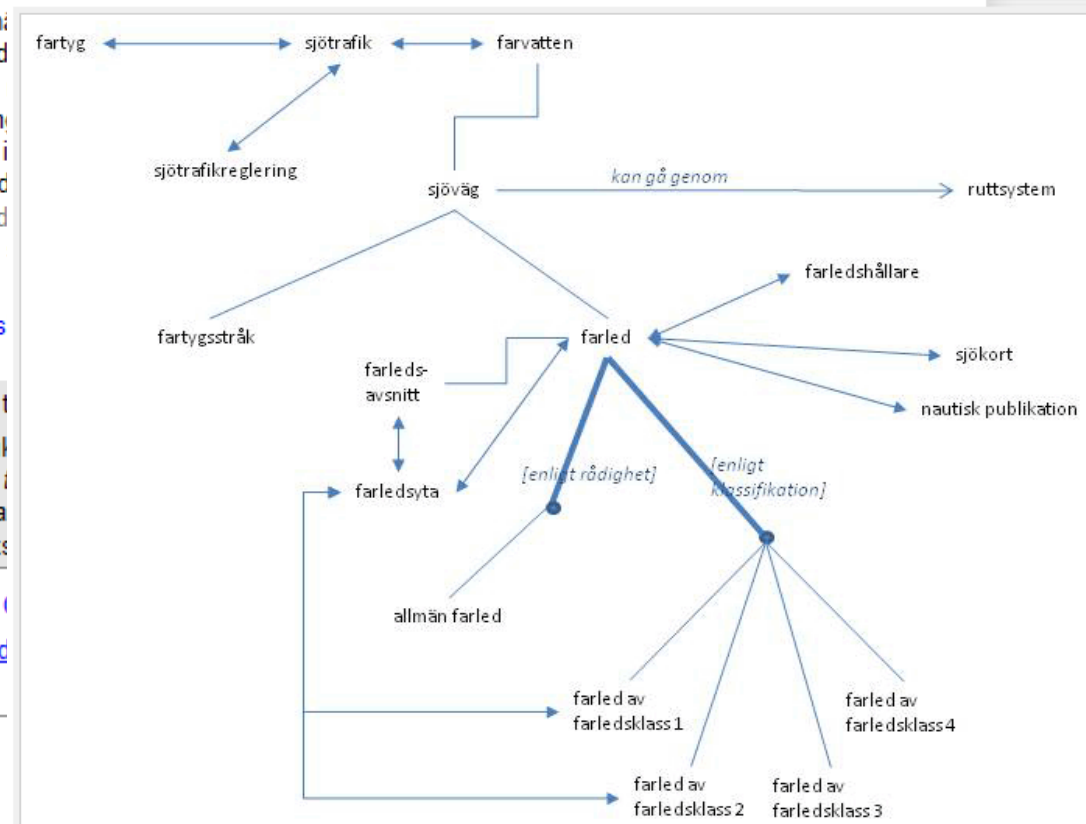
- kan ge en student överblick över ett fackområdes grundläggande termer och begrepp
- definierar och förklarar grundläggande begrepp
- visar på *olika* sätt att definiera begrepp (inom samma och olika fackområden) (jfr t.ex. NE) →
- kan ge övning i bedömning och värdering av terminologiskt material och källor
- kan ge svenska motsvarigheter till engelska (franska, tyska etc.) termer (eller omvänt)
- ger samtidigt åtkomst till ett stort antal källor och besparar därmed studenten och läraren tid
- hjälper lärare att hitta svenska och utländska termer (och att undvika att skapa "hemmagjorda" termer)
- kan fungera som komplement till kurslitteratur
- kan användas som pedagogiskt verktyg i sig i undervisningen

SVENSK TERM:	farled
SVENSK TERM (AVRADD):	sjötrafikled
DEFINITION:	sjöväg i inlands sjösäkerhetsan (Källa: Sjöfartsverket)
ANMÄRKNING:	Vanligtvis utgör det råder i allmänhet redovisas farled farleden också sjötrafikreglering avlysning pga. i farled i det att d (Källa: Baserad track-fairway, channel))
SE ÄVEN:	sjötrafik , nautisk farledsyta
ENGELSK TERM:	recommended track
EKVIVALENSANMÄRKNING:	I sjökortsprodukter <i>recommended track</i> motsvarar <i>Fairway</i> i vissa engelska
KÄLLA:	Sjöfartsverket
ILLUSTRATIONER:	Visa begreppsdiagram

Illustration

[Enkel sökning](#) > [Termpost](#) > Illustration

PS.: Om en illustration inte visas här beror det på att vissa illustrationsfiler fortfarande saknas.



Begreppsdiagram 1: Sjötrafik, sjövägar, sjötrafikreglering, farledsklasser

Uppgift: jämföra definitioner

Sök i Rikstermbanken

biomassa

☒ enbart bland termer ☐ även i all annan text

Söktips: patient* ger träff för allt som börjar på patient. Läs mer under [Hjälp](#).

Resultat: 9 träffar vid sökning efter "biomassa".

biomassa sv
 DEFINITION: material eller produkter av biologiskt ursprung exklusive geologiskt ...
 KÄLLA: Finansdepartementet. ASKA-utredningen, : Skatt i retur | 2009, Förkortningar och definitioner, s. 11–15
[Visa hela termposten](#)

biomassa sv
 DEFINITION: material med biologiskt ursprung och som inte eller endast i ringa grad ...
 KÄLLA: Energimyndigheten: Ordlista | 2008, Bilaga 1, s. 69–70
[Visa hela termposten](#)

biomassa sv
 DEFINITION: biologiskt ursprung som endast i ringa grad har omvandlats
 KÄLLA: Jordbruksdepartementet: Bioenergi från jordbruket – en växande resurs | 2007, s. 15–22
[Visa hela termposten](#)

biomassa sv
 DEFINITION: total vikt av alla levande organismer (alltså även till exempel ...
 KÄLLA: Räddningsverket, Cecilia Alfredsson & Claes-Håkan Carlsson (red.): Ordlista | 2006, s. 154–159
[Visa hela termposten](#)

biomassa (1) sv
 DEFINITION: material med biologiskt ursprung som inte eller endast i ringa grad ...
 ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi
 KÄLLA: Terminologicentrum TNC, : Skogsordlista | 1994,
[Visa hela termposten](#)

biomassa (2) sv
 DEFINITION: fysikalisk massa hos organismer inom ett visst område vid en given ...
 ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi
 KÄLLA: Terminologicentrum TNC, : Skogsordlista | 1994,
[Visa hela termposten](#)

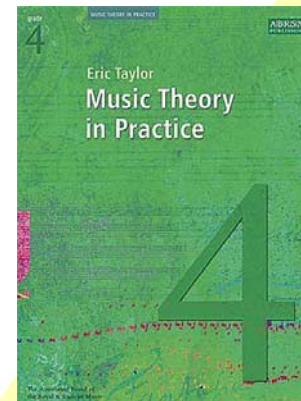
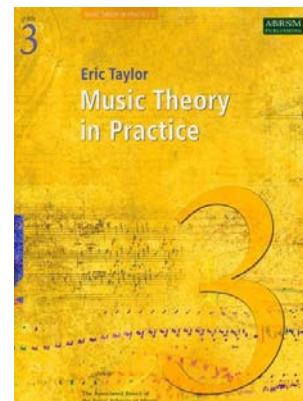
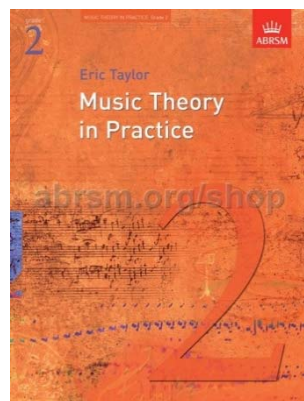
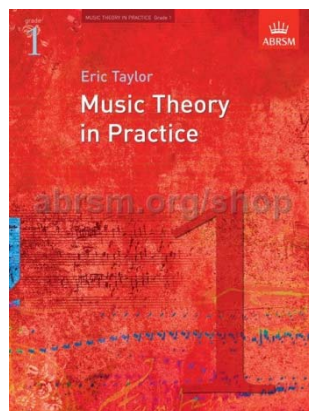
Tänkbara följdfrågor:
 Varför finns det flera?
 Vilka är skillnaderna
 mellan definitionerna? Kan
 de hänföras till olika
 ordlistor, fackområden
 etc.?
 Kan de grupperas och
 kanske slås samman?

Svensk ordlista till utländsk bok (1)

demisemiquaver?

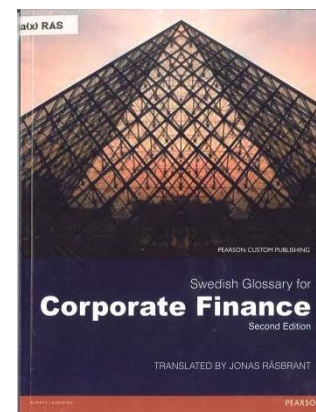


- Dålig översättning → bättre med engelska?
- Oenighet bland lärarna om bästa svenskan?



Svensk ordlista till utländsk bok (2)

- Utländskt förlag beställer svensk ordlista som säljs ihop med kursboken:
 - "Översättningen gjorde jag för några år sedan på förfrågan från Pearson. Jag hade dock själv haft tanken på att skriva en glossary inom corporate finance **eftersom en sådan förmodligen skulle uppskattas av studenter i Sverige som läser företagsfinansiering**. Det finns ju ett antal svensk-engelska ekonomiordböcker men de är i regel ganska dåliga på innehåll inom företagsfinansiering (corporate finance).
 - Glossaryn bygger dock på den glossary som Berk Demarzo har i slutet av boken och eftersom vissa av termerna enbart är relevanta för den amerikanska marknaden var det en utmaning att försöka översätta/beskriva dessa. Eftersom ämnesområdet är relativt nytt finns det också en del termer som inte har någon etablerad svensk översättning. Dessa har jag därför valt att inte översätta."
- → Swedish Glossary for Corporate Finance



Språklagen och terminologi

SFS 2009:600

12 § Myndigheter har ett särskilt ansvar för att svensk terminologi inom deras olika fackområden **finns tillgänglig, används och utvecklas.**

Termer är centrala för alla ingenjörer

"Vi vill betona att diskussion och utveckling av god terminologi också är viktigt för den kreativa process som lärande och forskning utgör. Genom att jämföra och begrunda fackterminologi på flera språk kan man nå en fördjupad förståelse för begreppen."

har exempelvis pekat på hur en mycket liten besparing i statens budget kommer att få oproportionerligt stora konsekvenser. Argumenten för regeringens principiella ståndpunkt är också mycket luddiga och framstår som ogenomtänkta.

De flesta röster har fokuserat på frågan som en som gäller kultur och språk, det vill säga humaniora, och kritiserat regeringen för okunskap inom just detta område. Konsekvenserna är emellertid mycket bredare än en sådan disciplinär bestämning gör gällande, språket är grunden för kommunikation och en utarmning får mycket vidare konsekvenser.

"Språklagen ger oss tekniska högskolor och universitet ett särskilt ansvar för att svensk terminologi inom våra fackområden finns tillgänglig, används och utvecklas. **Vi arbetar ständigt med den utmaningen, men terminologiutvecklingen kan inte ske i isolering på de enskilda lärosätena, utan en nationell samordning behövs,** den som Terminologacentrum haft ansvar för."

Terminologiska utmaningar för lärosäten

- stort spann på terminologin!
- "domänansvar" (?)
- många aktörer
- terminologi i officiella läromedel +
- "dolda" terminologiska resurser på lärplattformar etc.
- lärarkonkurrens? lärosäteskonkurrens?
- sökbarhet påverkar termval
- mycket engelsk terminologi (→ domänförlust?)

SLUs arbete

- Språkvårdare dammsuger institutioner, kursplattformar, kollegers pärmar etc. → överblick över terminologiskt material
- Genomgång av material (av TNC) och återkoppling till resp. upphovsman/leverantör
- Import i Rikstermbanken
- Språkseminarium på SLU

Terminologiska resurser "via" KTH

KTH / Kurswebb / Envari

"Även om kursboken ä terminologin på svens ordlistor som kan använd andra är mer omfattande svenska till engelska."

- Liten engelsk-svensk
- Matematisk ordbok för engelsk)

KTH / GRUPPWEBB / SPRÅKKOMMITTÉN / SPRÅKRESURSER OCH SPRÅKVERKTYG Min/Max

Språkresurser och språkverktyg

Här listas ett stort antal webbplatser för språkanvändning, språkverktyg etc för svenska och engelska. För språklänkar på andra språk, se [språkenhetens webbplats](#).

Allmänna språk- och skrivresurser	Ordböcker, ordlistor och termbanker
KTH:s Centrum för akademiskt skrivande (CAS)	Academic Phrasebank
Språkrådet, Sveriges nationella språkvårdsorgan	Acronym Finder
	Basord i våra fackspråk
	Folkets lexikon
Skrivande	
Grammatikgranskaren Granska	InterActive Terminology for Europe
How to Write an Abstract	KTH:s svensk-engelska ordbok
How to Write and Present Technical Information	Lexin
Myndigheternas skrivregler	OneLook Dictionary Search
Online Technical Writing	ordboken.nu
Skrivguiden	Rikstermbanken
Writing Guidelines for Engineering and Science Students	Svenska Akademiens ordbok
EU style guide	Svenska akademiens ordlista som app
	Svenska biotermgruppen

Terminologiska resurser *inom* KTH

ORDLISTA TILL ZILL-CULLEN

KTH INTRANÄT / ADMINISTRATIVT STÖD / INKÖP OCH UPPHANDLING / ORDLISTA

KTH INTRANÄT / ADMINISTRATIVT STÖD / INKÖP OCH UPPHANDLING / ORDLISTA

v Dennis G. Zill och Michael R. Cullens bok om differentialekvationer. Först kommer en

Ordlista

Nedan finner du förklaring på några typiska upphandlingstermer. Inom parentes anges den engelska översättningen.

På [Konkurrensverkets hemsida](#) finns en ordlista med fler översättningar av upphandlingstermer.

A-tjänst (Services according to Annex II A)	Tjänster som finns angivna i bilaga 2 till LOU/LUF. Dessa tjänster har typiskt sett ansetts mer lämpade för gränsöverskridande handel och omfattas därför av EU:s upphandlingsdirektiv.
---	---

Anbudsgivare (Tenderer)	Den som lämnar anbud.
-------------------------	-----------------------

Anbudssökande (Candidate)	Den som ansöker om att få delta i ett selektivt eller förhandlat förfarande eller i ett urvalsförfarande.
---------------------------	---

Andra konkurrensutsättning (Reopening of competition)	Om ett ramavtal ingåtts med flera leverantörer och om alla villkor inte är angivna i ramavtalet, ska parterna bjudas in att på nytt lämna anbud i enlighet med de villkor som angivits i ramavtalet.
---	--

Cauchy principal value

Circle of convergence

Chain rule

Closed region

Complex

Variables with Applications, 2nd ed.

Svenska	Definierad på sid.
lutkonvergens	224
ningspunkt	40
ytisk	67
ytisk fortsättning	282
yticitet	67
yticitet i en domän	67
formig	
, kurva	
ment	17
l	
tpunkt	40
änsad mängd	40
	111
snitt	112
reningspunkt	113
Cauchy's principalvärde	340
Konvergenscirkel	236
Kedjeregeln	
Slutet område	40
Komplex	

Terminologikum TNC

Checklista: terminologi

- Skapa ordlistor över de termer som används inom verksamheten. Detta arbete kan göras i samarbete med andra organ inom samma verksamhetsområde.
- Bilda en termgrupp på arbetsplatsen.
- Utse en terminologiansvarig på myndigheten. Terminologiarbetet bör inte vara ett avgränsat projekt utan en del av den löpande verksamheten.
- Undersök vilka termgrupper som redan finns inom området och etablera kontakt med dem.
- Se till att information om det interna terminologiarbetet sprids till alla medarbetare och, i de fall det är befogat, även externt.
- Arbeta aktivt med att hitta svenska motsvarigheter till utländska termer och föreslå eventuellt nya om det saknas svenska termer för någon företeelse.
- Använd fackspråkliga hjälpmedel i terminologiarbetet (t.ex. termordlistor, termbanker).

["Språklagen i praktiken", 2011]

Tillrådingar (Språkrådet, Norge)

1. Prosjektgruppa
2. Oppstartsmøte
3. Termbank
4. Val av termar
5. Arbeidsgrunnlag
6. Arbeidsform
7. Alternativ arbeidsform
8. Stilark
9. Bruk av eksisterande materiale
10. Marknadsføring av termbanken
11. Drift

[<http://www.sprakradet.no/Sprakarbeid/Terminologi/nyttig-informasjon/Rettleiing-i-terminologiarbeid/>]

Rikstermbanken: visioner

- konsolidering: uppdateringar, påfyllningar, rättning av felaktigheter och felaktiga länkar etc.
- nya sökmöjligheter (bl.a. källkategorier)
- app
- länkade, öppna data (LOD)
- api:er
- "Jag arbetar med tjänster inom kvalitetssäkring av innehåll på webbsidor och däribland stavningskontroll. Jag tänkte höra vad som gäller för rikstermbanken.se om vi skulle vilja använda den för att göra automatiska uppslag i syfte att kontrollera ord som vi inte känner igen från en vanlig svensk ordlista?"

Ny konsumtion: önskemål

"Jag arbetar med tjänster inom kvalitetssäkring av innehåll på webbsidor och däribland stavningskontroll. Jag tänkte höra vad som gäller för rikstermbanken.se om vi skulle vilja använda den för att göra automatiska uppslag i syfte att kontrollera ord som vi inte känner igen från en vanlig svensk ordlista?"

Rent tekniskt kan vi kanske lösa det med hjälp av ert befintliga användargränssnitt men ni kanske har färdiga tjänster för sånt här? Eller villkor som ställer krav det vi skulle vilja göra."

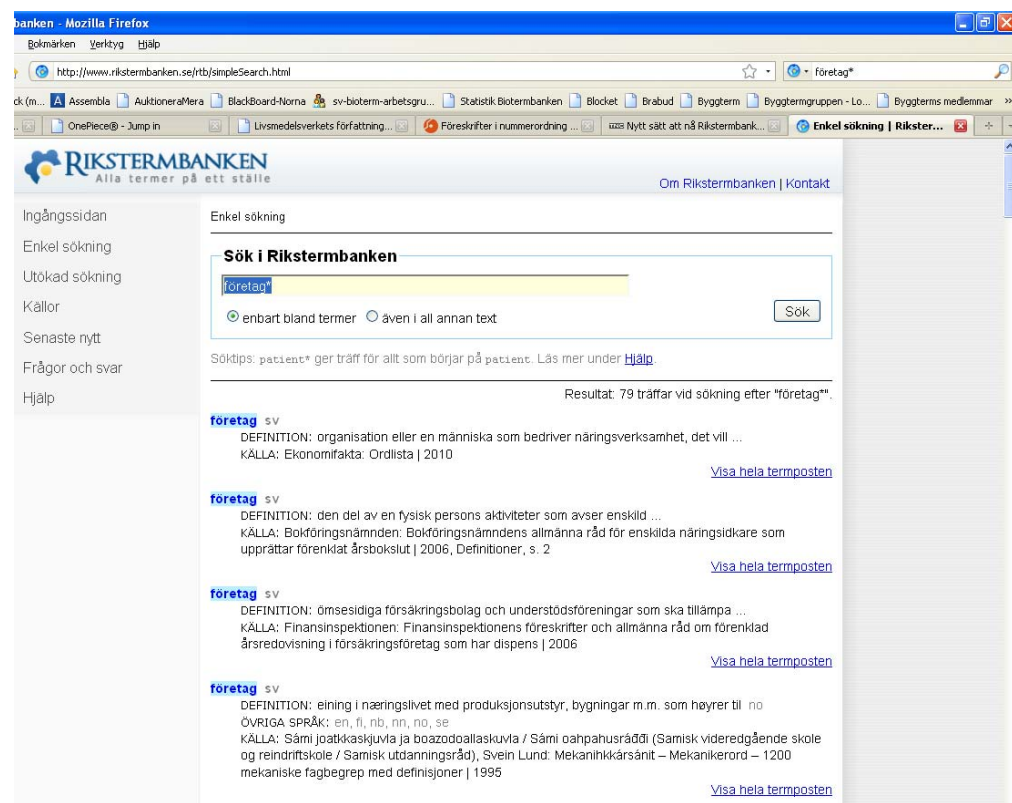
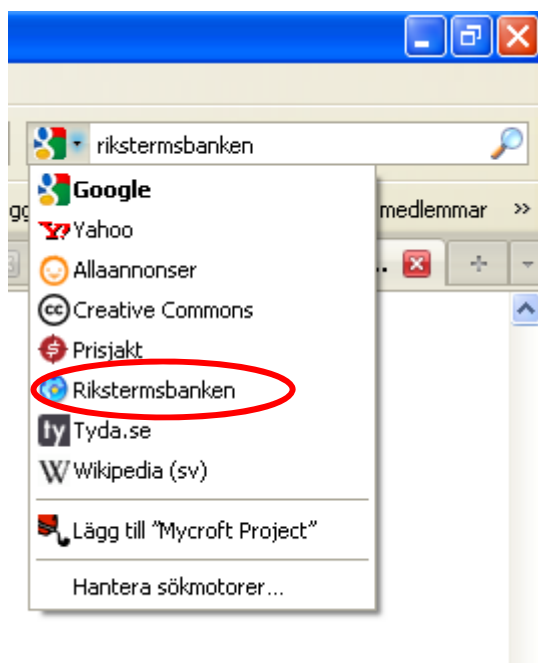
Spridning: andras initiativ

35. Reference - Encyclopedias

  [Nationalencyklopedin](#)  (ne.se) by Christina K [\[Review\]](#)

  [Rikstermbanken](#)  (rikstermbanken.se) by Patrik Jansson [\[Review\]](#)

   [Wikipedia \(sv\) - Go](#)  (sv.wikipedia.org) by Carey Evans [\[Review\]](#)



Spridning: andras initiativ

Template:R:Rikstermbanken

search R:Rikstermbanken [in Rikstermbanken](#)

Use `{{R:Rikstermbanken|143214}}` to link to an entry by number in *Rikstermbanken*, Sweden's national terminology database.

An optional parameter `text=` provides a link text to be displayed, instead of the PAGENAME.

If the term number (the first, unnamed parameter) is left out, the template instead links to a simple text search. If the search term (`text=` paramter or PAGENAME) contains åäö or accented letters (âé), the website expects ISO 8859-1 in the URL encoding, which the parser function `urlencode` doesn't support. To compensate this, supply a parameter `search=` where `å = %e5` `ä = %e4` `ö = %f6` `â = %e0` `é = %e9` e.g. `{{R:Rikstermbanken|text=akiutmått|search=akiutmåe5tt}}`

Template:R:Rikstermbanken

search R:Rikstermbanken [in Rikstermbanken](#)

Use `{{R:Rikstermbanken|143214}}` to link to an entry by number in *Rikstermbanken*, Sweden's national terminology database.

Rikstermbanken – nyttan

- enklare och snabbare åtkomst till terminologi inom olika fackområden
- snabbare spridning av nya begrepp och termer
- effektivare terminologiarbete
- effektivare kommunikation *i alla led*
- rationellare användning av resurser
- ny överblick som kan initiera till revideringar, forskning etc.
- öka medvetenheten om fackspråk
- stärka Sveriges fackspråk och motverka domänförlust
-



RIKSTERMBANKEN

www.rikstermbanken.se

Rikstermbankssekretariatet:

rikstermbanken@tnc.se

henrik.nilsson@tnc.se

+46 8 446 66 00